

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Moimenta (Vinhais). Bragança.
Identificador de la grabación: POBÇ09003-004
Fecha de la entrevista: 29/02/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Luís Miguel Martins Morais
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Onde se guardam os animais, como é que chamam?

Inf. 1 (LMM) Estábulo.

Entr. 1 (DRL) Estábulo.

Entr. 1 (DRL) E mesmo quando é | quando era antigamente na parte de abaixo da casa?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Loja, chamavam-lhe loja, sim.

Entr. 1 (DRL) É loja.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Onde... onde vamos por água... ?

Inf. 1 (LMM) À fonte.

Entr. 1 (DRL) Fonte.

Inf. 1 (LMM) Sim, se for assim, à fonte -não é?-, [xxx].

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E quando é feito um burato no chão para, para pegar água... subterrânea?

Inf. 1 (LMM) Furo.

Entr. 1 (DRL) Sim, mas o, o que se constrói, como chamam, um... poço, uma poça... ?

Inf. 1 (LMM) Ah, s-, sim, pode ser, uma poça também, mas isso é nos lameiros mais.

Entr. 1 (DRL) Ah, está.

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, os lameiros, há cá sítios onde é que havia a poça, tinham poça para regar, faziam [xxx] nascente, a água, e então faziam uma poça, que era para qua a água ficasse para regar melhor.

Entr. 1 (DRL) Ah, isso é uma poça.

Inf. 1 (LMM) Poç-, poça, sim.

Entr. 1 (DRL) E um poço, então?

Inf. 1 (LMM) Um poço | [Emissão] o poço normalmente chamam, mas é | já é poço feito de cimento ou qualaquer coisa.

Entr. 1 (DRL) Ah, está, então é diferente, a poça no lameiro e a |

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, podia ser feito um poço |

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Um poço | pode ser um poço ai feito ai numa... coisa qualquer, uma cortinha ou num | mesmo num lameiro, que há lameiros que já depois fizeram... poço a, a cimento -não é?-, pronto, é diferente.

Entr. 1 (DRL) Pronto, é distinto.

Inf. 1 (LMM) Sim, é distinto.

Entr. 1 (DRL) Que mais... ?

Inf. 1 (LMM) Agora fazia o poço, que depois já era barrado e com a terra e com isso, mas isso era uma poça, tinha o bocal, e isso era diferente.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Deixa ver eu... ah, então | aqui não há... [Emissão] são palavras assim de uso m-, muito comum, que é para conhecer mais a, a pronúncia do que... | a própria palavra sempre é igual.

Entr. 1 (DRL) Uma casa, então eu vou, vou entrar na casa, abro a... ?

Inf. 1 (LMM) Porta.

Entr. 1 (DRL) E depois?

Inf. 1 (LMM) Fecha.

Entr. 1 (DRL) Fecho.

Entr. 1 (DRL) E se eu não vou sair já mais da, da casa, por | é já noite, já não vou sair, o que faço é... ?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Fechar a porta.

Entr. 1 (DRL) Fechar.

Inf. 1 (LMM) Você | [xxx] aqui dizia muito trancar, [Riso].

Entr. 1 (DRL) Trancar.

Entr. 1 (DRL) Ah, está.

Entr. 1 (DRL) Já com, com chave, não é?

Inf. 1 (LMM) Sim, com chave, porque antes é claro, também diziriam [TranscrDuvidosa] isso -por que?-, porque punham-lhe | se calhar outra | as trancas que usavam muito, diziam muito porque nos corrais ou nisso, nessas portas antigas usava-se muito, que é aquela | umas madeiras que se punham por trás uma tranca, que lhe chamam, para trancar as portas, pronto.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Nos currais, que houve | aqui já não há | [TranscrDuvidosa]

Inf. 1 (LMM) Currais | o | os currais é as lojas antigamente, chamavam-lhe curral.

Entr. 1 (DRL) Ah, chamam-lhe curral.

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Normalmente o nome era estábulo, o no-, o nome era estábulo, mas [xxx] às vezes diziam-lhe no curral porque é da va- | ou a loja... diziam muito isso... uma palavra ou outra... dependendo.

Entr. 1 (DRL) Pronto, [Assent], está bom.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Está, está, tudo isso i-... interessa.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Claro que a palavra é establo -não é?-, [xxx].

Entr. 1 (DRL) É estábulo.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Mas quando lembrar assim essas palavrinhas de antes ou tal, di-, diga, porque também interessa isso tudo.

Inf. 1 (LMM) Pois, sim, sim, sim... pois, sim.

Entr. 1 (DRL) Para conhecer como era e como é, não é?

Inf. 1 (LMM) Pois, antes era nisso que usavam muito, a... | por exemplo, isso da tranca... usavam muito -não é?-, uma... | porque fechavam a porta, aquela que não fechava com a fechadura a outra -não é?-, que eram duas portas assim, então, agora usa-se o que, os... os ferrolhos ou qualquer coisa, pronto, antes não, usavam aquelas coisas de madeira, espetadas na parede ou num coiso, depois...

Inf. 1 (LMM) Ainda se usam -não é?-, agora até fazem muito à antiga, [xxx] usam isso, não é?

Entr. 1 (DRL) [Assent] Pois.

Entr. 1 (DRL) É, [Riso], pois é.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Pronto, outras assim palavrinhas soltas também.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] O que usamos para varrer... ?

Inf. 1 (LMM) Vassoura, você quer saber é o vassouro.

Entr. 1 (DRL) O vassouro é diferente?

Inf. 1 (LMM) Vossouro era uma coi- | era feito com giestas.

Entr. 1 (DRL) Ah, está, então uma | a vassoura é... | ?

Inf. 1 (LMM) A vassoura é... a tradicional agora -não é?-, agora, a que usamos hoje.

Entr. 1 (DRL) A que usamos hoje.

Inf. 1 (LMM) O vassouro, que usavam muito, por exemplo, para varrer assim as ruas... antigamente faziam assim vassouros grandes, para varrer ao pé da [sic] lareiras, usavam | faziam assim uns vassouros de giestas, pequeninos, assim... para, para varrer ao pé da, da lareira -não é?-, para não queimar, que aquilo não quei- | se usavam muito...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Pronto, [Emissão] é isso, normalmente.

Entr. 1 (DRL) Então é diferente.

Inf. 1 (LMM) Sim, é diferente, aquilo o vassou- | o | a, a vassoura é o usual -não é?-, o nome usual, ainda agora, a vassoura, a vassoura comercial, não sei que, pronto, aqui é vas- | passo a vassoura, pronto, há a vassoura e há a esfregona -não é?-, a... outra de | é diferente, mas disso de vassoura, antigamente era o vassouro, que era feito com giesta... giesta, e era

de [xxx].

Entr. 1 (DRL) Claro.

Entr. 1 (DRL) Sim, eu tenho que passar aqui e passo a vassoura.

Entr. 1 (DRL) Sim, já é, já é diferente.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Para essas coisas, para o forno, para a lareira...

Inf. 1 (LMM) Para essas coisas.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, para... | queria limpar um baixo, usa-se agora aqueles vass- | aquelas -não é- são vas-... | [xxx] [Emissão] -como é que chamam agora- aquelas vassouras grandes, que... | o que | sim, [xxx] que não sei agora como é que é o nome de... | [xxx] agora.

Entr. 1 (DRL) Sim, que são assim... | sim.

Entr. 1 (DRL) Sim, eu também não sei como é agora.

Entr. 1 (DRL) Lá às vezes chamam escobón, ou algo assim, mas não sei como é que será aqui, mas [xxx].

Inf. 1 (LMM) Escobón.

Inf. 1 (LMM) Cepilho, também lhe chamam, acho que... também.

Entr. 1 (DRL) É, também, cepilho.

Inf. 1 (LMM) Então [xxx] [Riso], aqui acho que é vassoura, ou vassouro... mas não é vassouro, é vassoura, não sei.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (LMM) Mas, pronto, para limpar, por exemplo, um... um pátio, assim fora de casa, ou uma rua fora de casa ou isso, usavam isso antigamente.

Entr. 1 (DRL) O vassouro.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E... onde nos vemos, para, para nos peitear ou

para...

Inf. 1 (LMM) O espelho.
Entr. 1 (DRL) Espelho.
Entr. 1 (DRL) O que utilizamos para cortar...
Inf. 1 (LMM) Tesoura.
Entr. 1 (DRL) [Emissão] Para lavar as mãos...
Inf. 1 (LMM) Sabão.
Entr. 1 (DRL) Sabão.
Entr. 1 (DRL) [Emissão]
Inf. 1 (LMM) Sabonete.
Entr. 1 (DRL) [Assent] Pronto.
Entr. 1 (DRL) [Emissão] Como é?
Entr. 1 (DRL) Um corte, uma ferida, o que... que botamos ai...
Inf. 1 (LMM) Normalmente é água oxigenada, para desinfetar.
Entr. 1 (DRL) Mai-, mais forte ainda.
Inf. 1 (LMM) O álcool.
Entr. 1 (DRL) Álcool.
Entr. 1 (DRL) Ah, lá é alcol, aquí é álcool.
Inf. 1 (LMM) Sim.
Entr. 1 (DRL) Pronto.
Entr. 1 (DRL) Isto aqui é uma... ?
Inf. 1 (LMM) Cadeira.
Entr. 1 (DRL) E se não tiver esta parte para... ?
Inf. 1 (LMM) Banco.
Entr. 1 (DRL) É banco.
Inf. 1 (LMM) Sim.
Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 (LMM) Mas aqui muitas de... | chamavam mochos a qualquer coisa.

Entr. 1 (DRL) Mochos.

Inf. 1 (LMM) Aqui, sequer [TranscDuvidosa] isto só assim [xxx] | pronto, sem, sem isto detrás, ser assim um banquinho... | [Assent], mas normalmente o... nome, banco, é o que... já é que diziam muitos assim, às vezes aqui dizia-se, mas não... é banco.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Um mocho.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Havia um... na | os de | ut-, utilizavam muito os banquinhos nas lareiras, assim pequeninos, quando era para miúdos e isso, também assim pequeninos, baixinhos, para miúdos, de madeira feitos... | sim, mas é banco, sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Entr. 1 (DRL) Então, ta, ta, ta [Onom], ist- | [Emissão] para... consertar uma roupa que está... | preciso o que?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Uma agulha.

Entr. 1 (DRL) E?

Entr. 1 (DRL) E que mais?

Entr. 1 (DRL) Agulha...

Inf. 1 (LMM) O dedal, [xxx] | utilizavam um dedal, num dedo, agulha e a linha.

Entr. 1 (DRL) E o que |

Entr. 1 (DRL) A linha, não é fio, linha, pronto.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Não, linha.

Inf. 1 (LMM) Linha, sim.

Entr. 1 (DRL) E o que faz depois é coser, não é?

Inf. 1 (LMM) Coser, sim.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Quando vamos comer, colocamos as coisas na mesa, que, que... | como chamamos a isso?

Entr. 1 (DRL) Pôr a mesa?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) E que coisas pomos?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Depende. [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Assim o mai geral, [Riso].

Inf. 1 (LMM) Sé é de... | depende muito de qual é a refeição -não é?-, às vezes, por exemplo, se... se é de manhã -não é?-, não se usa "pôr a mesa", quer dizer, pôr os pratos e isso, pôr os talheres, n-, normalmente, quando é de manhã, o pequeno almoço, não, não se usa muito -não é?-, porque [Emissão] normalmente |

Entr. 1 (DRL) Pois digamos que é uma comida muito completa, com vários [Riso] | que coisas se põem?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Pronto, sim.

Entr. 1 (DRL) É para conhecer a | as palavras.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) S-, sim, aqui o, o | pronto, põe-se o | a, a mesa -não é?-, a toalha, normalmente, pronto, põe-se depois os, os guardanapos, o, o prato, o | os t-, os talheres, que é o | pronto, o garfo, a faca, a colher... [Emissão] pronto, as duas colheres, depende, pronto, depois põe-se o pão... [Emissão] se | pronto, a comida usual, saladas ou... pronto, o que for, [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto, está bom.

Entr. 1 (DRL) E para... para o vinho?

Inf. 1 (LMM) Vinho, põe-se normalmente a caneca... com vinho, ou então uma garrafa.

Entr. 1 (DRL) Uma caneca.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) A caneca é... |

Inf. 1 (LMM) A caneca é ass-, a caneca é assim, [xxx] |

Entr. 1 (DRL) De vidro ou de barro....

Inf. 1 (LMM) De vidro, de barro... sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 (LMM) E a garrafa, pronto, se estiver engarrafado, se calhar [xxx] | pronto, se for assim em casa, põem se calhar a garrafa, não põe a... | -não é?- não dá o pôr [TranscrDuvidosa] para a caneca, assim já [xxx] isso...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) O que... deitamos na comida para não ficar insulsa é... ?

Inf. 1 (LMM) Sal.

Entr. 1 (DRL) Sal.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) [Tose] Masculino -não é?-, o sal.

Inf. 1 (LMM) Sal, sal, sal, sim.

Entr. 1 (DRL) E para o, para o café, deitamos... ?

Inf. 1 (LMM) Açúcar.

Entr. 1 (DRL) Também é masculino, o açúcar.

Inf. 1 (LMM) Sim, o açúcar.

Entr. 1 (DRL) Pronto.